

VIER KONJEKTUREN ZU GRIECHISCHEN ROMANEN

CHARITO 4.7.1-2

έβουλεύετο μὴ βαδίξειν ἄνω, δεδοικῶς τὰς  
διαβολὰς καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, ἀλλὰ  
Μίλητον μὲν καταλαβεῖν καὶ Διονύσιον ἀνελεῖν  
τὸν αἴτιον, Καλλιρόην δὲ ἀρπάσας ἀποστήναι  
βασιλέως. „τί γὰρ σπεύδεις (Hercher: σπεύδω cod.)“  
φησὶ „παραδοῦναι δεσπότης χερσὶ τὴν ἐλευθερίαν;  
τάχα δὲ καὶ κρατήσεις † τοὶ ἄδε μένων μακρὰν γὰρ  
ἔστι βασιλεὺς καὶ <e. g. φαύλους> ἔχει στρατηγούς  
...

Die in Reardons Apparat notierten Konjekturversuche streben sämtlich danach, das Partizip μένων dem Hauptverb κρατήσεις unterzuordnen: Cobet änderte τοὶ ἄδε in ἐνθάδε, womit Blake zurecht aus paläographischen Gründen unzufrieden war: Er schrieb κρατήσεις τι ἐνθάδε μένων und modifizierte damit das in dem Sinne „du wirst die Oberhand erlangen“ durchaus verständliche κρατήσεις in geradezu störender Weise. Wifstrand knüpfte mit κρατήσεις τι ὧδε μένων wiederum variierend bei dem Versuch von Blake an. Becks Vorschlag κρατήσεις τάδε („has regiones“) μένων ist schon wegen des obskuren Bezugs von τάδε unbefriedigend.

Es scheint fraglich, ob ein „Hierbleiben“ tatsächlich passend in partizipial subordinierter Form die Voraussetzung eines Erfolgs des Satrapen gegenüber dem persischen Großkönig (κρατήσεις) bezeichnet. In Wirklichkeit stellt doch bereits das „Zurückbleiben“, d.h. die Nichtbeachtung der königlichen Vorladung, für sich ein erhebliches Wagnis dar. Mit wesentlich leichter Abänderung der Überlieferung gewinnt man einen eigenständigen Imperativsatz, der seinerseits die Voraussetzung für einen eventuellen Erfolg (τάχα δὲ καὶ κρατήσεις) formuliert: τόλμα δὲ μένων („wage es aber nur, zurückzubleiben [also der

Vorladung nicht Folge zu leisten] bzw. abzuwarten“). Die fast oxymorische Formulierung τόλμα δὲ μένων fügt sich auf das beste in einen paraenetischen Kontext, der sich gegen übereiltes Handeln richtet (τί γὰρ σπεύδεις κτλ.;). Zur Verbindung von τολμᾶν mit Partizip vgl. *LSJ s. u.* II 2, vor allem Eur. *Hipp.* 476 τόλμα δ' ἐρῶσα.

HLd. 7.11.9, L. 48 – 55 COLONNA

κατηφεῖς δὲ καὶ δεδακρυμένους πλησιάσαντας τοὺς περὶ τὸν Θεαγένην <ιδῶν> ὁ νεωκόρος “οὐκ ἔννομα μὲν” ἔφη “οὐδὲ συγκεχωρημένα ἐκ τῶν πατρίων διαπράττεσθε, καὶ ταῦτα προαπηγορευμένον ὑμῖν, ὀδυρόμενοι καὶ θρηνοῦντες ἄνδρα προφήτην, ὃν χαίροντας καὶ εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν ὡς τῆς βελτίονος μετειληχότα λήξεως καὶ πρὸς τῶν κρειπτόνων κεκληρωμένον ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς παρεγγυᾷ λόγος ...”

In einem Satz, der in der Überlieferung offenbar ohnehin bereits durch den Ausfall eines zweisilbigen Worts (<ιδῶν>) verstümmelt ist, wird man umsoweniger im Euripideszitat (fr. 449, 6 Kannicht χαίροντας εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων) eine Verkürzung des noch deutlichen spürbaren Trimeters hinnehmen<sup>1</sup>. Eine solche Verkürzung würde zudem dem Verbum ἐκπέμπειν die prosaisch-terminologische Bedeutung „zu Grabe tragen“ (*exsequi*) aufzwingen. Überdies erhalten erst in der Textfassung χαίροντας καὶ εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν <δόμων> ὡς τῆς βελτίονος μετειληχότα λήξεως καὶ πρὸς τῶν κρειπτόνων κεκληρωμένον die Komparative βελτίονος und κρειπτόνων mit <δόμων> in wünschenswerter Weise ihren logischen Bezugsbegriff.

<sup>1</sup>Laut J. A. Pletcher, „Euripides in Heliodoros’ *Aithiopika* 7 – 8“, *Groningen Colloquia on the Novel* 9, 1998, 17 – 27, hier 25, handelt es sich um „probably the tragic allusion that is linguistically closest to its model in all the text“.

## 7.21.4, L. 25 – 33 COLONNA

εἰ δὲ εὖ ποιῶν ἄποπον δοκιμάζεις τὸ αἰτούμενον,  
 ἀλλὰ σύ γε πλάττου τὸ συγκατατίθεσθαι καὶ τρέφων  
 ἐπαγγελίαις τῆς βαρβάρου τὴν ὄρεξιν ὑπερθέσει  
 ὑπότεμνε τὸ πρὸς ὄξύ τι καθ' ἡμῶν βουλευσασθαι,  
 ἐφηδύνων ἐλπίδι καὶ καταμαλάττων ὑποσχέσει τοῦ  
 θυμοῦ τὸ φλεγμαῖνον· εἰκός τινα καὶ λύσιν θεῶν  
 βουλήσει τὸν μεταξὺ χρόνον ἀποτεκεῖν· ἀλλ' ὦ  
 Θεάγενες, ὅπως μὴ ἐκ τῆς μελέτης εἰς τὸ αἰσχρὸν  
 τοῦ ἔργου κατολισθήσης.

Inwiefern die empfohlene Hinhaltenaktik gegenüber Arsake bei Theagenes zu einer „Übung“ (μελέτη) oder „Gewohnheit“ (vgl. *LSJ s. u.* III 2) der Untreue gegenüber Charikleia führen sollte, ist nicht einzusehen; die Bedeutung „Vorspiegelung“ bzw. „pretense“ (so dass die Rede von einem Abgleiten aus der – in täuschender Absicht versuchten – Fiktion in die Wirklichkeit wäre) kann μελέτη kaum haben. Statt μελέτης erwartet man einen Begriff, der gegenüber ἔργον deutlicher das Nicht-Faktische, in bloßer Beabsichtigung Bestehende bezeichnet und überdies den Aspekt der „Verzögerung“ impliziert. Daher wird man das Wort einsetzen, welches im Griechischen sowohl die Nuancen „beabsichtigen“ als auch „zögern“ umfasst: ὅπως μὴ ἐκ τῆς μελλήσεως εἰς τὸ αἰσχρὸν τοῦ ἔργου κατολισθήσης. Zum Vorkommen des Wortes vgl. 4.20.2 εἰ δὲ οἰκτιζόμενοι μᾶλλον δὲ γυναικιζόμενοι πλείονα τῇ μελλήσει τὴν προτέρησιν αὐτοῖς παράσχοιμεν.

## 10.16.10, l. 74 – 76 Colonna

ὑμεῖς δὲ ἰλήκοιτε, θεοὶ, τῶν εἰρημένων καὶ εἰ δὴ τι  
 πρὸς τοῦ πάθους νικώμενος οὐκ εὐαγὲς ἐφθεγξάμην  
 ὁ τέκνον ὁμοῦ καλεσάμενος καὶ τεκνοκτόνος  
 γινόμενος.

Wenn das sprachlich eigenartige Medium καλεσάμενος „nennen“ bedeuten sollte (zum Motiv vgl. kurz zuvor θύγατερ, πρῶτα γάρ σε καὶ ὕστατα τὸ ποθητὸν ὄνομα τοῦτο προσφθέγγομαι), würde die forcierte Antithetik zwischen τέκνον

... καλεσάμενος und τεκνοκτόνος empfindlich beeinträchtigt, die eigentlich verlangt, daß τέκνον Objekt zu καλεσάμενος und nicht Praedikatsnomen ist. Der einzig denkbare Ausweg wäre, das Medium καλεσάμενος in dem nicht zu belegenden Sinne „mein eigen nennen“ aufzufassen.

Eine sachlich und lautlich (zweimaliges κτ-) viel überzeugendere Antithese ergibt sich, wenn man schreibt ὁ τέκνον ὁμοῦ κτησάμενος καὶ τεκνοκτόνος γινόμενος. Zur Junktur τέκνον κτᾶσθαι vgl. *LSJ s. u. κτῶμαι* I 1, besonders Eur. fr. 757, 922 Kannicht θάπτει τε τέκνα χᾶτερα κτᾶται (u. l. σπείρει) νέα.

THOMAS GÄRTNER  
Universität zu Köln  
th-gaertner@gmx.de